

Тимофеева Альбина Михайловна, Бакиева Гульсифа Такиюлловна  
**ЧЕЛОВЕК В ЯЗЫКЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК СИБИРСКИХ ТАТАР**

Пословицы и поговорки являются эффективным средством выражения мировосприятия носителей языка. Данная работа имеет целью рассмотреть отношение сибирскотатарского этноса к человеку. На основе анализа текстов 472 пословиц и поговорок были выделены паремии с ключевой лексемой, обозначающей представителей животного мира, части тела человека, родственников; примеры из этих трех групп рассмотрены подробно. В результате определено отношение сибирских татар к некоторым чертам характера и поведения человека, его месту в обществе.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/49.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/49.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 167-170. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 607 с.
2. Головин Б. Н. О некоторых задачах и тематике исследования научной и научно-технической терминологии // Ученые записки Горьковского государственного университета. Серия «Лингвистическая». 1970. Вып. 114. С. 17-26.
3. Клепикова Г. П. Славянская пастушеская терминология. М.: Наука, 1974. 256 с.

**MODERN STATE OF TRADE AND HANDICRAFT VOCABULARY  
IN THE RUSSIAN DIALECTS OF LOWER SEREZHA REGION**

**Syvorotkin Mikhail Mikhailovich**, Doctor in Philology

*Murom Institute (Branch) of the Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs  
oid@mivigu.ru*

The article examines the hunting, wood distillation and tar distillation terms which function in local residents' speech. They are analyzed from the viewpoint of correlation of dialect and standard Russian words and in the aspect of their systemic relations. The paper concludes that the mentioned terminological systems involve the relations of polysemy, synonymy and antonymy.

*Key words and phrases:* antonym; dialect; vocabulary; name; homonym; synonym; system; term.

УДК 81-23:398.9

*Пословицы и поговорки являются эффективным средством выражения мировосприятия носителей языка. Данная работа имеет целью рассмотреть отношение сибирскотатарского этноса к человеку. На основе анализа текстов 472 пословиц и поговорок были выделены паремии с ключевой лексемой, обозначающей представителей животного мира, части тела человека, родственников; примеры из этих трех групп рассмотрены подробно. В результате определено отношение сибирских татар к некоторым чертам характера и поведения человека, его месту в обществе.*

*Ключевые слова и фразы:* фольклор; пословицы; поговорки; язык сибирских татар; характер и поведение человека.

**Тимофеева Альбина Михайловна**, к. филол. н., доцент

**Бакиева Гульсифа Такиюлловна**, к.и.н.

*Тюменский индустриальный университет*

*Институт проблем освоения Севера Сибирского отделения Российской академии наук, г. Тюмень*

*aitova\_inga@mail.ru*

**ЧЕЛОВЕК В ЯЗЫКЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК СИБИРСКИХ ТАТАР**

Значительный пласт языка любого народа составляют пословицы и поговорки. Созданные далекими предками, они содержат в себе поучительный смысл, отражают культурные основы, мировоззрение народа, утверждая или отрицая некие непреложные для него истины. Пословицы, поговорки и афоризмы позволяют реконструировать национальную картину мира, дают важные сведения о специфике национального мировосприятия и национального характера.

В настоящей статье предпринята попытка провести анализ паремий сибирских татар и выявить точку зрения народа на основные положительные и отрицательные черты характера и поведения человека. В последние годы возрос интерес к паремияльному фонду разных языков [1; 3; 6]. Несмотря на то, что пословицы и поговорки являются одним из наиболее популярных жанров фольклора сибирских татар, они были практически обделены вниманием исследователей. В настоящее время имеются всего две публикации омского исследователя Р. Ф. Уразалева [4; 5], в которых проведен анализ пословиц курдакско-саргатских и тарских татар. Источником данной работы послужили 472 паремии, собранные историком и этнографом Г. Т. Бакиевой в местах компактного проживания сибирских татар на юге Тюменской области [2]. Пословицы и поговорки записаны автором так, как они звучат в живой речи носителей, предложен авторский подстрочный перевод.

Большинство пословиц и поговорок во всех языках основано на сопоставлении каких-либо качеств, характеристик человека, предметов его бытия или его жизненных обстоятельств с тем или иным объектом или явлением. Что было значимо для сибирских татар, какие образы были в их сознании, какими меткими словами оценивали они человека? Результаты исследования показали, что наиболее частотны объекты, образующие группы представителей животного мира (95 примеров), частей тела человека (76 примеров), родственников (69 примеров). Подробнее рассмотрим примеры, относящиеся к этим трём группам.

Повседневная жизнь человека всегда была тесно связана с животным миром, поэтому люди издревле соотносили себя с отдельными представителями мира животных. В исследуемом материале выявлено 95 пословиц и поговорок, содержащих в своём составе упоминание животного, птицы, рыбы, насекомого или земноводного,

это 19% от всего материала. Семантический анализ показал, что практически все пословицы и поговорки с зоонимическим компонентом антропоцентричны, особое внимание в них уделяется нравственным, психологическим, ментальным, физическим характеристикам человека, его социальному положению, поведению, системе его жизненных ценностей. Исследуемые пословицы и поговорки можно условно разделить на четыре тематические группы: 1) поведение человека; 2) черты и качества характера человека; 3) жизненные нормы и ценности; 4) взаимоотношения между людьми.

Рассмотрим примеры пословиц и поговорок с зоонимами. Чаще всего сибирские татары проводили аналогии между человеком и конем (лошадью, кобылой) (29 примеров), что связано с огромной значимостью этого животного для жизни татарского населения в Сибири: на коне пахали, на нём возили, конь – непременный участник национальных праздников и гуляний. О человеческой несостоятельности говорится в следующей пословице: *Йаман ат тайга иярер, аскын ир малайга иярер. / Плохой конь за жеребенком идет, подлый человек ведет себя, как ребенок.* В данном тексте проводится сопоставление: плохой конь – жеребёнок, подлый человек – ребёнок. Эпитеты *йаман 'плохой'*, *аскын 'подлый'* в данном контексте синонимичны, в целом речь идет о незрелом поведении человека. Понять это помогает метафорическое сравнение плохого коня с несмышлёным детёнышем, жеребёнком, а также лексема *малайга 'за ребёнком'* во второй части пословицы. Лексемы *ат 'конь'* и *пия 'кобыла'* используются сибирскими татарами для описания и других качеств, черт характера человека, например: *Ары китсә ат, пире килсә пия. / Вдалеке – конь, ближе подходишь – кобыла.* Данную пословицу употребляют, когда говорят о лицемерном человеке. Противопоставление *конь – кобыла* в данном тексте – это метафорическое сравнение общественной роли мужчины и женщины. В традиционном мировоззрении сибирских татар мужчина – глава, он несёт бремя ответственности за все дела общины, роль женщины в обществе менее значима, её функции ограничиваются пределами семьи. Двухчастная структура пословицы, антонимичная пара сказуемых *китсә – килсә* – эти синтаксические и стилистические средства направлены на создание противоречивого образа человека. Характер лицемерного человека виден не сразу, он раскрывается с ходом времени, причём с неприглядной стороны. Принимая во внимание то, что лексема *ат 'конь'* в данной поговорке имеет положительную коннотацию, а *пия 'кобыла'* – отрицательную, в целом текст, безусловно, несет в себе негативную эмоциональную оценку. Для характеристики поведения человека, склонного совершать необдуманно быстрые поступки, в сибирскотатарском языке есть прекрасная пословица: *Тоумаган тай пелән туйга парган. / На свадьбу пошел с неродившимся конем!* В русском языке есть сходная по значению пословица: «Не говори “гоп”, пока не перескочишь». На семантическом уровне лексема *тай 'лошадь'* несёт значение важности того действия, о котором не следует сообщать заранее, данная пословица очень иронична, она звучит как насмешка.

Нормы взаимоотношений внутри семьи прописаны сибирскими татарами в ряде пословиц с ключевой лексемой *ат, пия 'конь'*, *'лошадь'*. О том, что общее дело мирит родных людей, не даёт их ссоре затянуться, говорится в пословице: *Әкә-эне талашыр, атқа менсә – ярашыр. / Братья ссорятся, на коня сядут – помиряются.* О том, как следует относиться к новому члену семьи, узнаём из пословицы: *Ай тормый – атыңны, ел тормай киленне мақтама. / Не хвали коня, не прожившего месяца; сноху, не прожившую год.* О возможных изменениях в отношениях между матерью и повзрослевшим сыном, когда матери приходится туго по мере взросления сына, подмечено в пословице: *Паласы атқа менәте, инәсе потын қысаты. / Сына на лошадь взбирается – мать ноги поджимает.* Рассмотрим поподробнее пословицу, определяющую отношения между женой и мужем, женщиной и женщиной: *Ат айланыр, айланыр, казыгына пайланер. / Конь покрутится – покрутится и привяжется.* По мнению информантов, употребляют эту пословицу в следующем значении: «мужчина хоть и загуляет, а домой вернется». Следует отметить, что сибирскотатарская семья в прошлом строилась на патриархальных устоях, главным в семье был муж, отец. В данной пословице находим отражение восприятия народом ещё одной грани жизни – неверности мужчины. Предполагается, что женщине следует терпеливо относиться к мужским слабостям. Повтор лексемы *айланыр* служит для создания ощущения неприятия неоднократных проступков со стороны мужа, вызывающих раздражение жены.

Меньшее количество пословиц и поговорок в исследуемом материале имеют в качестве ключевой лексемы упоминание других представителей животного мира: собака – 14 примеров, корова/теленоч/бык – 7, скот/скотина – 3, животное – 2, верблюд – 3 и др. Рассмотрим некоторые из этих примеров. Об одном из правил поведения человека, о некоей жизненной норме говорится в поговорке: *Оц көн кунақ, оц көннән суң – эт. / Три дня – гость, после – собака.* Лексема *эт 'собака'*, употребленная в метафорическом смысле, имеет в данном тексте отрицательную коннотацию, она характеризует нежелательное поведение человека, помогая дать оценку конкретной жизненной ситуации, а противопоставление *кунақ – эт 'гость'* – *'собака'* заключает в себе эмоциональный образ нежелательного поведения гостя.

Явление противопоставления в пословицах и поговорках – нередкий способ отразить всю сложность и неоднозначность жизненных обстоятельств: *Ана сәте пелән кермәгән, тана сәте пелән кермәс. / Если не получил с молоком матери, то не получишь с молоком коровы.* Мать для сибирских татар – самый близкий человек, от нее ребенок получает главные уроки жизни, эти уроки бесценны. Данная пословица представляет собой общее суждение о ценности роли матери в воспитании ребенка, выводится некий жизненный закон, который говорит о недоступности для ребенка знаний жизни при отсутствии материнской заботы и внимания. Использование антонимичных лексем *инә – сыер 'мать'* – *'корова'*, повтор словосочетания *сәте пелән 'с молоком'* усиливают смысл данного высказывания, подчеркивая мысль о важности правильного, своевременного семейного воспитания.

Обратимся к примерам, в которых ключевой лексемой выступает та или иная часть тела человека, таких пословиц и поговорок в исследуемом материале – 76, это 16% от всего объёма имеющегося материала. Наиболее

частые соматические компоненты сибирскотатарских пословиц и поговорок – это сердце *'йөрәк'*, душа *'йән'*, рука (руки) *'кул'*, *'куллар'*, глаза *'кус'*, язык *'тел'*, рот *'аус'*. Сердце – важный орган, без него жизнь человека невозможна, поэтому пословицы и поговорки с этой ключевой лексемой относятся к самым разным тематическим группам: 1) чувства; 2) поведение человека; 3) взаимоотношения между людьми; 4) жизненные нормы, ценности. Рассмотрим пример: *Куңел күсе курмәсә, маңлай күсе батақ тишеге. / Если сердце молчит, то глаза слепы.* Перевод этой пословицы на русский язык довольно приблизителен, поскольку очень трудно передать всю сложность метафорических образов данного текста средствами другого языка. *Күсе 'глаза'* – это и орган зрения (в словосочетании *маңлай күсе*, где лексема *маңлай* имеет значение *'мозг'*, *'лоб'*), и одновременно способность души видеть и чувствовать (в словосочетании *куңел күсе* лексема *куңел* – это *'душа'*, *'настроение'*). Пустота в мозгах, отсутствие понимания ситуации из-за слепоты души – красивое и чрезвычайно образное выражение *маңлай күсе батақ тишеге*. Грамматическая организация текста помогает выделить мысль о большей значимости сердца, души, чувств по отношению к глазам, зрению. Достижению той же цели способствует антонимичная для данного контекста пара лексем *куңел – маңлай 'душа' – 'мозг, лоб'*. В целом данное высказывание – это критерий высоких моральных качеств, предъявляемых народом к каждому человеку.

Говоря о чувствах, сибирские татары могли сопоставлять их глубину, используя антонимичную пару лексем *итәк – йөрәк 'подол' – 'сердце'*: *Ир кайгысы – итәктә, пала кайгысы – йөрәктә. / Горе по мужу – до подола, горе по ребёнку – в сердце.* Как и в предыдущем примере, текст данной пословицы представляет собой типичную для пословиц двухчастную структуру. В данном случае сказуемое опущено. Отсутствие действия помогает привлечь внимание к характеру чувств женщины, потерявшей близкого человека. Повтор существительного в роли подлежащего *кайгысы (кайгы – 'горе')* в начале каждой части говорит о глубоком характере переживаний, а две пары антонимов *ир – пала 'муж' – 'ребенок'*, *итәктә – йөрәктә 'до подола' – 'в сердце'* создают ощущение невозможности сопоставления силы чувств женщины в столь различных жизненных ситуациях. Почему в паре со словом *йөрәктә* находится лексема *итәктә*? Видимо, в данном случае можно говорить о разной значимости в народном понимании различных органов, частей тела. Горе по умершему мужу затронет только ступни – нижнюю часть ног (до подола), что ещё можно пережить, тогда как горе по умершему ребёнку разобьет сердце матери.

Ещё одна часть тела человека, часто являющаяся компонентом пословиц и поговорок сибирских татар, – рука, руки (12 примеров), также встречается упоминание пальца (4 примера), ногтя (2), локтя (1). Приведём пример: *Қарақнын кулы ак, йөрәге қара. / У вора руки белые, сердце чёрное.* Данная пословица представляет собой метафорическое суждение о нравственных ценностях человека. Руки – это то, что на виду, сердце – это подлинная суть человека. Противопоставление внешней красоты (белые руки) и внутренней испорченности (чёрная душа) представлено парой однородных дополнений *кулы – йөрәге 'руки' – 'сердце'* и парой однородных определений *ак – қара 'белый' – 'чёрный'*. Использование двух пар антонимов способствует усилению смысла данного текста. Интересно, что лексема *қарақнын 'у вора'* имеет корень *қара 'грязный'*, такой повтор лексемы *қара* помогает выразить резко отрицательное отношение народа к воровству как к нечистому, недостойному поведению.

Рассмотрим поговорку *Тырнақ астыннан кер эстәр. / Под ногтями грязь ищут.* Ключевой лексемой в данном случае выступает лексема *тырнақ 'ноготь'*. Данная паремия носит обобщающий характер, сказуемое в форме настоящего времени несет значение обычности, вневременного характера действия. Как и множество других пословиц и поговорок, она имеет два плана – буквальный и переносный; эта поговорка используется в речи, когда говорят о придиричивом, дотошном человеке.

Нередко ключевым компонентом пословиц и поговорок сибирских татар являются лексемы *кус, кусең 'глаз'*, *'глаза'*, в исследуемом материале встретилось 11 примеров. Об определённых нормах поведения человека в обществе говорится в пословице: *Кусең ачык пулсың, қойрығың явық пулсың. / Глаза пусть открыты будут, а хвост подобран.* Данная пословица имеет форму наставления. В тексте иносказательно звучит совет чувствовать ситуацию, внимательно следить за своим поведением, наблюдать за тем, как ведут себя другие, и стараться не совершить какой-либо промах. Предложение имеет двухчастную структуру. Поведение человека аллегорически сравнивается с поведением животного, у которого в минуту опасности или неуверенности в себе хвост поджат. Повтор лексемы *пулсың 'пусть будет'* в конце каждой части пословицы, а также использование рифмы *ачык – явық* помогают сделать данный текст ярким и экспрессивным.

В ряде пословиц и поговорок употребляются ключевые лексемы *тел 'язык'* и *аус 'рот'*, десять и девять примеров соответственно. Одна из поговорок говорит, что человек может быть разным в различных жизненных ситуациях: *Мақтаган та тел, мақтанган та те. / Язык и хвалит, и хвастается.* Однородные сказуемые *мақтаган – мақтанган* антонимичны в данном контексте, но их созвучность, а также повтор союза *тел* направлены на создание ощущения обычности, повторяемости событий. В следующей пословице язык противопоставляется душе, внутреннему «я» человека: *Әйтсәм – телем көя, әйтмәсәм – эцем көя. / Скажу – язык горит, не скажу – внутри (душа) горит.* Повтор глагола *көя 'горит'* помогает подчеркнуть силу чувств, переживаний человека, которому нужно сделать выбор. Две пары антонимов *әйтсәм – әйтмәсәм 'скажу' – 'не скажу'* и *телем – эцем 'язык' – 'внутри, душа'* помогают как можно ярче выразить глубину противоречивых чувств человека. Приведем пример с ключевой лексемой *аус 'рот'*: *Алма пеш, аусыма төш. / Яблоко созреет да в рот упади.* Яблоко наделяется способностью контролировать процесс своего роста и траекторию падения, что создаёт ироничное звучание данного текста. Данная поговорка употребляется для характеристики ленивых людей, которые только того и ждут, что дело делается само собой.

Подводя итог, необходимо отметить, что пословицы и поговорки дают прекрасную возможность выявить модель поведения человека, определить его отношение к миру. Проведенное исследование паремий языка сибирских татар показало, что данным этносом признается противоречивый характер человека, подтверждается амбивалентность его отношения к окружающей действительности. Высоко ценятся в культуре сибирских татар семейные ценности, стремление придерживаться традиций в быту и в обществе, умения прощать и забывать обиды ради общего дела, учиться у других, радоваться малому. Осуждаются незрелость поведения, необдуманность поступков, лень, лицемерие, болтливость, хвастовство, придирчивость, неверность, воровство.

#### Список литературы

1. Лиджиева А. С., Сусеева Д. А. Функционирование соматических фразеологизмов в русском языке // Вестник Калмыцкого университета. 2012. № 4 (16). С. 71-74.
2. **Пословицы и поговорки сибирских татар** / составитель Г. Т. Бакиева. Тобольск: Полиграфист, 2016. 76 с.
3. Сафьянова М. А. Имя как знак: семиотические функции наименований вещей в контексте пословиц и поговорок // Вестник Тюменского государственного университета. 2013. № 1. С. 151-158.
4. Уразалеев Р. Ф. Национально-культурная семантика пословиц татар Среднего Прииртышья // Встреча культур в пространстве Сибири: научные исследования, мемуаристика, художественная критика. Омск, 2014. С. 235-239.
5. Уразалеев Р. Ф. Семантика пословиц курдакско-саргатских и тарских татар // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2. С. 119-123.
6. Филиппенко Е. А. Образы мужчины и женщины в пословично-поговорном фонде разных языков // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». 2005. Вып. 2. № 11. С. 61-66.

#### MAN IN LANGUAGE OF THE SIBERIAN TATARS' PROVERBS

**Timofeeva Al'bina Mikhailovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Bakieva Gul'sifa Takiyullovna**, Ph. D. in History  
*Tyumen Industrial University*  
*Institute of Northern Development Problems of the Siberian Branch*  
*of the Russian Academy of Sciences, Tyumen*  
*aitova\_inga@mail.ru*

Proverbs and sayings are an effective means of expressing the worldview of native speakers. This paper aims to examine the attitude of the Siberian Tatar ethnos to a man. Basing on the analysis of the texts of 472 proverbs and sayings the authors single out paroimias with the key lexeme indicating the animal world, parts of the human body, relatives; the examples from these three groups are discussed in detail. As a result, the paper determines the attitude of the Siberian Tatars to certain features of the nature and behaviour of a man, his place in the society.

*Key words and phrases:* folklore; proverbs; sayings; language of the Siberian Tatars; human nature and behaviour.

УДК 803.0

*В статье раскрывается понятие дискурса, рассматриваются различные интерпретации этого понятия, а также отмечаются особенности, характеризующие политический дискурс вне зависимости от национальной принадлежности оратора. Автором дается ответ на вопрос о том, как в политическом дискурсе можно выявить национально-культурную специфику, определяются некоторые специфические черты национального характера англичан и те концепты, которые можно назвать ключевыми для понимания английской культуры. В статье проводится анализ нескольких речей, произнесенных современными политическими деятелями, являющимися англичанами по национальности, и отмечаются особенности, характерные исключительно для англичан.*

*Ключевые слова и фразы:* политический дискурс; национально-культурная специфика; традиции; национальный характер; речь; языковая личность.

**Тищенко Наталия Владимировна**

*Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет)*  
*tishchnv@gmail.com*

#### К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)

Анализ политического дискурса в современном мире приобретает особую актуальность в силу доступности получения информации и возможности приобретения данных, способствующих лучшему пониманию стратегий и тактик отдельных политических деятелей, партий и правительств. Рассмотрение национально-